

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık			
Lisans	TYYÇ: 6. Düzey	QF-EHEA: 1. Düzey	EQF-LLL: 6. Düzey

Ders Genel Tanıtım Bilgileri

Ders Kodu:	TRK101		
Ders İsmi:	Türk Dili 1		
Ders Yarıyılı:	Güz		
Ders Kredileri:	AKTS 2		
Öğretim Dili:	Turkish		
Ders Koşulu:			
Ders İş Deneyimini Gerekliyor mu?:	Hayır		
Dersin Türü:	Zorunlu		
Dersin Seviyesi:	Lisans TYYÇ:6. Düzey QF-EHEA:1. Düzey EQF-LLL:6. Düzey		
Dersin Veriliş Şekli:	E-Öğrenme		
Dersin Koordinatörü:	Doç. Dr. FEYZİ ÇİMEN		
Dersi Veren(ler):	Doç. Dr. FEYZİ ÇİMEN Öğr. Gör. TUĞÇE YILDIRIM		
Dersin Yardımcıları:			

Dersin Amaç ve İçeriği

Dersin Amacı:	Dil bilinci oluşturmak, öğrencileri okumaya teşvik etmek, Türkçenin zenginliklerini, kurallarını ve özelliklerini tanıtmak; öğrencilerin ilgi alanlarını genişletmek ve anlama (dinleme anlama, okuma anlama), anlatma (konuşma, yazma) becerilerini geliştirmek, eleştirel düşünceye ve araştırmaya yönlendirmektir.
Dersin	Dil-düşünce ilişkisi, dil-kültür ilişkisi, dilin toplumsal hayattaki önemi, dünya dilleri ve Türkçenin bu

İçeriği:	diller arasındaki yeri, özellikleri; günümüz Türkçesinin durumu ve sorunları; Türkçe yazım kuralları; etkin okuma ve dinleme; yazılı ve sözlü anlatımın genel kuralları; düşünsel düzen, paragraf ve anlatım biçimleri; resmî yazışmalar.
----------	---

Öğrenme Kazanımları

- Bu dersi başarıyla tamamlayabilen öğrenciler;
- 1) Yazı dilinin özelliklerini tanıyabilir
 - 2) Noktalama işaretlerini doğru kullanabilir
 - 3) Bir yazının planını, ana fikri ve yardımcı fikirlerini oluşturabilir
 - 4) Paragrafın bölümlerinin incelemesi yapabilir
 - 5) Anlatım bozukluklarını düzeltebilir

Ders Akış Planı

Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1)	Türk dili dersinin içeriğinin ve dersle ilgili kaynakların tanıtılması	Kaynakların gözden geçirilmesi
2)	Dilin tanımı, dil-düşünce ilişkisi, dil-kültür ilişkisi, dilin toplumsal hayattaki önemi Dünya dilleri ve Türkçenin bu diller arasındaki yeri, özellikleri	Her Yönüyle Dil s. 50-68
3)	Günümüz Türkçesinin durumu ve sorunları	Türkçe Sorunları Kılavuzu'ndan ilgili yerler ve Ders notları I
4)	Günümüz Türkçesinin durumu ve sorunları	Türkçe Sorunları Kılavuzu 'ndan ilgili yerler ve Ders notları I
5)	Türkçe yazım kuralları	Türkçe Sorunları Kılavuzu
6)	Türkçe yazım kuralları	Türkçe Sorunları Kılavuzu
7)	Türkçe yazım kuralları	Türkçe Sorunları Kılavuzu
8)	Vize	Sınava hazırlık
9)	Etkin okuma ve dinleme	Modern Araştırmacı s. 45-87, Ders notları II
10)	Yazılı ve sözlü anlatımın genel kuralları	Modern Araştırmacı 2., 5. ve 6. bölümler
11)	Yazılı ve sözlü anlatımın genel kuralları	Modern Araştırmacı 7. ve 8.

		Bölümler
12)	Düşünsel düzen, paragraf ve anlatım biçimleri	Modern Araştırmacı 9. bölüm
13)	Resmî yazışmalar: Dilekçe, öz geçmiş, iş mektubu, rapor, tutanak	Ders notları III
14)	Konularla ilgili uygulama çalışmaları	Verilen örnekler üzerinde alıştırmalar
15)	Konularla ilgili uygulama çalışmaları	Verilen örnekler üzerinde alıştırmalar
16)	Final	Sınava hazırlık

Kaynaklar

Ders Notları / Kitaplar:	Alpay, Necmiye, Türkçe Sorunları Kılavuzu, İstanbul: Metis Yayınları, 2004. Alpay, Necmiye. Dilimiz, Dillerimiz, İstanbul: Metis Yayınları, 2007.
Diğer Kaynaklar:	Barzun, Jacques ve Henry F. Graff. Modern Araştırmacı. Çev. Fatoş Dilber. Ankara: TÜBİTAK Popüler Bilim Kitapları, 2001. Hepçilingirler, Feyza. Öğretenlere ve Öğrenenlere Türkçe Dilbilgisi. İstanbul: Remzi Kitabevi, 2005. Her Yönüyle Dil: Ana Çizgileriyle Dilbilim, Ankara: TDK Yayınları, 2003. Yazım Kılavuzu, Türk Dil Kurumu. Ankara, 2005. Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu. Ankara, 2009.

Ders - Program Öğrenme Kazanım İlişkisi

Course Learning Outcomes	1	2	3	4	5
Program Kazanımları					
1) Mütercim tercümanlık mesleği ile ilgili, teorik ve uygulamalı becerileri edinir ve bu becerileri didaktik ve araştırma amaçlı kullanabilir.					
1) Yabancı dil olarak İngilizcenin öğretimi ile ilgili çağdaş öğretim yöntem ve tekniklerini uygular.					
1) Çağdaş dil ve dilbilim teorilerini kapsamlı bir şekilde bilir.					
1) Mütercim tercümanlığın tarihsel gelişim süreçlerini bilir ve modern araştırma ve uygulamalara yönelik mütercim tercümanın ve çevirinin rolü üzerine bağımsız bir tutum geliştirir.					
1) İngilizce dilinin yapısal ve işlevsel biçimine hakim olup, akademik dil becerilerini etkin ve verimli bir biçimde kullanır.					
2) İkinci bir yabancı dili, Avrupa Dil Portföyü kriterine göre en az B1 Genel					

Düzeyinde kullanır. Course Learning Outcomes	1	2	3	4	5
2) Mütercim tercümanlık ile ilgili temel eserlerin ve çağdaş araştırmaların alandaki etkisini bilir, değerlendirebilir ve bunlara dayalı değerlendirmeler ortaya koyar.					
2) Kültürel ve tarihi özellikleri ile birlikte İngiliz Edebiyatı dönemlerini, baskın türlerini ve önemli eserlerini ayrıntılı bir şekilde bilir.					
2) Bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini, en az Avrupa Bilgisayar Kullanma Lisansı Temel Düzeyinde kullanır.					
2) İngilizcenin yabancı dil olarak öğretilmesi ile ilgili ders malzemelerini değerlendirebilir ve özgün öğretim materyalleri geliştirir.					
3) Temel evrensel değerleri benimseyerek farklı dil, ırk, cinsiyet, din ve sosyal sınıf gruplarına karşı ön yargısız, saygılı, iletişime ve öğrenmeye açık bir tutum geliştirerek bu konularda sosyal sorumluluk alır.					
3) Mütercim tercümanlık ve translatolojik problemlere yönelik uygulamalı ve teorik çözüm önerileri geliştirir.					
3) Sağlık, medya, hukuk gibi çeşitli alanlarda ardıl ve eşzamanlı çeviri becerilerini geliştirmek üzere başlangıçtan ileri seviyeye kadar etik ve uygulamalı eğitimini alır. Bu eğitim, sayesinde ulusal ve uluslararası çeşitli hukuki, sağlık ve medya-iletişim alanlarında konferans tercümanlığının standartlarına uygun mesleğini icra eder.					
3) Mütercim tercümanlık alanında çok kültürlü yaklaşımları anlama becerisi edinir ve etkin iki dilli ve iki kültürlü uygulamaları çalışmalarına yansıtır.					
4) Mütercim tercümanlık alanında, mesleki davranış etiğini, profesyonel standartları ve uygulamaları bilir ve uygular.					
5) Sosyal bilimlerdeki temel araştırma yöntemlerini ve kuramlarını uygulayabilir.					

Ders - Öğrenme Kazanımı İlişkisi

Etkisi Yok	1 En Düşük	2 Orta	3 En Yüksek

	Dersin Program Kazanımlarına Etkisi	Katkı Payı
1)	Mütercim tercümanlık mesleği ile ilgili, teorik ve uygulamalı becerileri edinir ve bu becerileri didaktik ve araştırma amaçlı kullanabilir.	
1)	Yabancı dil olarak İngilizcenin öğretimi ile ilgili çağdaş öğretim yöntem ve tekniklerini uygular.	

1)	Çağdaş dil ve dilbilim teorilerini kapsamlı bir şekilde bilir.	
1)	Mütercim tercümanlığın tarihsel gelişim süreçlerini bilir ve modern araştırma ve uygulamalara yönelik mütercim tercümanın ve çevirinin rolü üzerine bağımsız bir tutum geliştirir.	
1)	İngilizce dilinin yapısal ve işlevsel biçimine hakim olup, akademik dil becerilerini etkin ve verimli bir biçimde kullanır.	
2)	İkinci bir yabancı dili, Avrupa Dil Portföyü kriterine göre en az B1 Genel Düzeyinde kullanır.	
2)	Mütercim tercümanlık ile ilgili temel eserlerin ve çağdaş araştırmaların alandaki etkisini bilir, değerlendirebilir ve bunlara dayalı değerlendirmeler ortaya koyar.	
2)	Kültürel ve tarihi özellikleri ile birlikte İngiliz Edebiyatı dönemlerini, baskın türlerini ve önemli eserlerini ayrıntılı bir şekilde bilir.	
2)	Bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini, en az Avrupa Bilgisayar Kullanma Lisansı Temel Düzeyinde kullanır.	
2)	İngilizcenin yabancı dil olarak öğretilmesi ile ilgili ders malzemelerini değerlendirebilir ve özgün öğretim materyalleri geliştirir.	
3)	Temel evrensel değerleri benimseyerek farklı dil, ırk, cinsiyet, din ve sosyal sınıf gruplarına karşı ön yargısız, saygılı, iletişime ve öğrenmeye açık bir tutum geliştirerek bu konularda sosyal sorumluluk alır.	
3)	Mütercim tercümanlık ve translatolojik problemlere yönelik uygulamalı ve teorik çözüm önerileri geliştirir.	
3)	Sağlık, medya, hukuk gibi çeşitli alanlarda ardıl ve eşzamanlı çeviri becerilerini geliştirmek üzere başlangıçtan ileri seviyeye kadar etik ve uygulamalı eğitimini alır. Bu eğitim, sayesinde ulusal ve uluslararası çeşitli hukuki, sağlık ve medya-iletişim alanlarında konferans tercümanlığının standartlarına uygun mesleğini icra eder.	
3)	Mütercim tercümanlık alanında çok kültürlü yaklaşımları anlama becerisi edinir ve etkin iki dilli ve iki kültürlü uygulamaları çalışmalarına yansıtır.	
4)	Mütercim tercümanlık alanında, mesleki davranış etiğini, profesyonel standartları ve uygulamaları bilir ve uygular.	
5)	Sosyal bilimlerdeki temel araştırma yöntemlerini ve kuramlarını uygulayabilir.	

Ölçme ve Değerlendirme

Yarıyıl İçi Çalışmaları	Aktivite Sayısı	Katkı Payı
Ödev	7	% 20

Ara Sınavlar	1	% 20
Final	1	% 60
Toplam		% 100
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARININ BAŞARI NOTU KATKISI		% 40
YARIYIL SONU ÇALIŞMALARININ BAŞARI NOTUNA KATKISI		% 60
Toplam		% 100

İş Yüğü ve AKTS Kredisi Hesaplaması

Aktiviteler	Aktivite Sayısı	Aktiviteye Hazırlık	Aktivitede Harçanan Süre	Aktivite Gereksinimi İçin Süre	İş Yüğü
Ders Saati	14	16			224
Ödevler	7	0			0
Ara Sınavlar	1	0			0
Final	1	0			0
Toplam İş Yüğü					224